

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО НА КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

към Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г. между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална, република Германия и Френската република за постепенното премахване на контрола по техните общи граници, подписано в Шенген на 19 юни 1990 г., към която Италианската република се присъедини със Споразумение, подписано в Париж на 27 ноември 1990 г.

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ, ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ, ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА, ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ и КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ, договарящи страни по Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г. между правителствата на държавите от Икономическия съюз на Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенното премахване на контрола по техните общи граници, подписана в Шенген на 19 юни 1990 г., наричана по-нататък “Конвенцията от 1990 г.”, както и Италианската република, която се присъедини към Конвенцията от 1990 г. със Споразумение, подписано в Париж на 27 ноември 1990 г., от една страна,

и Кралство Испания, от друга страна,

като взеха предвид подписването в Бон на двадесет и петия ден от месец юни хиляда деветстотин деветдесет и първа година на протокол за присъединяването на правителството на Кралство Испания към Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г. между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенното премахване на контрола по техните общи граници, изменено с протокол за присъединяването на правителството на Италианската република, подписан в Париж на 27 ноември 1990 г.,

на основание на член 140 от Конвенцията от 1990 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА:

Член 1

С настоящото споразумение Кралство Испания се присъединява към Конвенцията от 1990 г.

Член 2

1. Служителите по член 40, параграф 4 от Конвенцията от 1990 г., за Кралство Испания са: служителите в Cuerpo Nacional de Policía (националната полиция) и в Cuerpo de la Guardia Civil (цивилната гвардия) при изпълнението на техните задължения като криминална полиция, както и служителите от митническата администрация при условията, които са предвидени в съответните двустранни споразумения по член 40, параграф 6 от Конвенцията от 1990 г., във връзка с техните правомощия относно незаконния трафик на наркотични и психотропни вещества, трафика на оръжие и експлозиви, и незаконния превоз на токсични и опасни отпадъци.
2. Органът по член 40, параграф 5 от Конвенцията от 1990 г., за Кралство Испания е Direccion General de la Policía (Главна дирекция на полицията).

Член 3

1. Служителите по член 41, параграф 7 от Конвенцията от 1990 г. за Кралство Испания са: служителите от Cuerpo Nacional de Policía (националната полиция) и Cuerpo de la Guardia Civil (цивилната гвардия) при изпълнение на техните функции на криминална полиция, както и служителите на митническата администрация при условията, които са предвидени в съответни двустранни споразумения по член 41, параграф 10 от Конвенцията от 1990 г. във връзка с техните правомощия относно незаконния трафик на наркотични и психотропни вещества, трафика на оръжие и експлозиви, и незаконния превоз на токсични и опасни отпадъци.
2. В момента на подписване на настоящото споразумение всяко от правителствата на Френската република и на Кралство Испания правят декларация, по отношение на правителството на Португалската република, за определяне процедурите за провеждане на преследване по гореща следа на тяхна територия, на основание член 41, параграфи 2, 3 и 4 от Конвенцията от 1990 г.

Член 4

Компетентното министерство по член 65, параграф 2 от Конвенцията от 1990 г., за Кралство Испания е Министерството на правосъдието.

Член 5

1. Настоящото споразумение подлежи на ратификация, приемане или одобряване. Инструментите по ратификация, приемане или одобряване се депозират пред правителството на Великото херцогство Люксембург, което нотифицира всички договарящи страни.
2. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след месеца, през който е било извършено депозирането на инструментите по ратификация, приемане или одобряване от петте договарящи страни, които са страни по Конвенцията от 1990 г., и от Кралство Испания, но най-рано в деня на влизане в сила на Конвенцията от 1990 г. По отношение на Италианската република настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след месеца, през който е било извършено депозирането на нейния инструмент по ратификация, приемане или одобряване, но най-рано на датата на влизане в сила на настоящото споразумение между другите договарящи страни.
3. Правителството на Великото херцогство Люксембург нотифицира всяка от договарящите страни по споразумението за датата на влизане в сила.

Член 6

1. Правителството на Великото херцогство Люксембург изпраща на правителството на Кралство Испания надлежно заверено копие от Конвенцията от 1990 г. на нидерландски, френски и немски език.
2. Текстът на Конвенцията от 1990 г. на испански език е приложен към настоящото споразумение и има еднаква сила, при същите условия, както текстовете на Конвенцията от 1990 г., на нидерландски, френски, немски и италиански език.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители поставят собственоръчен подпис под настоящото споразумение:

Съставено в Бон на двадесет и петия ден от месец юни хиляда деветстотин деветдесет и първа година, в един екземпляр на нидерландски, френски, немски, италиански и испански език, като всички текстове са с еднаква сила и се депозира в архива на правителството на Великото херцогство Люксембург, което от своя страна изпраща надлежно заверено копие до всяка от договарящите страни.

За правителството на Кралство Белгия:
За правителството на Федерална република Германия:
За правителството на Кралство Испания:
За правителството на Френската република :
За правителството на Италианската република :
За правителството на Великото херцогство Люксембург:
За правителството на Кралство Нидерландия:

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

I. Към момента на подписване на Споразумението за присъединяването на Кралство Испания към Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г. между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенното премахване на контрола по техните общи граници, подписана в Шенген на 19 юни 1990 г., към което Италианската република се присъедини със Споразумение, подписано в Париж на 27 ноември 1990 г., Кралство Испания се присъединява към заключителния акт, протоколите и съвместната декларация на министрите и държавните секретари, подписани едновременно с Конвенцията от 1990 г.

Кралство Испания се присъединява към Съвместните декларации и взема предвид едностранните декларации, които се съдържат там.

Правителството на Великото херцогство Люксембург изпраща на правителството на Кралство Испания надлежно заверено копие от заключителния акт, протоколите и съвместната декларация на министрите и държавните секретари, подписани заедно с Конвенцията от 1990 г. на нидерландски, френски, немски и италиански език.

Текстът на заключителния акт, протоколите и съвместната декларация на министрите и държавните секретари, подписани едновременно с подписването на Конвенцията от 1990 г., съставени на италиански език, се прилагат към настоящия Заключителен акт и имат еднаква обвързваща сила, при същите условия, както текстовете, съставени на нидерландски, френски, немски и италиански език.

II. В момента на подписване на Споразумението за присъединяване на Кралство Испания към Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г. между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенното премахване на контрола по техните общи граници, подписано в Шенген на 19 юни 1990 г., към което Италианската република се присъедини със споразумение, подписано в Париж на 27 ноември 1990 г., договарящите страни приемат следните декларации:

1. Съвместна декларация по член 5 от Споразумението за присъединяване

До влизането в сила на Споразумението за присъединяване, договарящите страни по Споразумението, се информират взаимно за всички обстоятелства, които могат

да имат значение за областите, които са регулирани на Конвенцията от 1990 г., и за влизането в сила на Споразумението за присъединяване.

Настоящото споразумение не влиза в сила между петте договарящи страни по Конвенцията от 1990 г. и Кралство Испания, докато в тези шест страни не бъдат изпълнени предпоставките за прилагане на Конвенцията от 1990 г. и контрола по външните граници не станат ефективни. По отношение на Италианската република, настоящото споразумение не влиза в сила, докато предпоставките за прилагане на Конвенцията от 1990 г. не са изпълнени в договарящите страни, подписали Споразумението, и контрола по външните граници там стане ефективен.

2. Съвместна декларация по член 9, параграф 2 от Конвенцията от 1990 г.

Договарящите страни уточняват, че към момента на подписване на Споразумението за присъединяването на Кралство Испания към Конвенцията от 1990 г. под общи визови мерки по член 9, параграф 2 от Конвенцията от 1990 г. се разбира общите мерки, които се прилагат от договарящите страни по Конвенция от 19 юни 1990 г. Договарящите страни обръщат внимание, че правителството на Кралство Испания се задължава да прилага най-късно към момента на влизане в сила на Споразумението, общите визови мерки в случаите, които бяха разгледани последно по време на преговорите за присъединяване към Конвенцията от 1990 г.

3. Съвместна декларация за защита на личните данни

Договарящите страни отбелязват, че правителството на Кралство Испания се задължава да предприеме всички необходими стъпки преди ратификацията на Споразумението за присъединяването към Конвенцията от 1990 г., за допълване на испанското законодателство в съответствие с Конвенцията на Съвета на Европа за защита на лицата във връзка с автоматичната обработка на лични данни от 28 януари 1981 г. и в съответствие с Препоръка № R (87) 15 от 17 септември 1987 г. на Комитета на министрите на Съвета на Европа относно използването на лични данни в полицейския сектор, така че да гарантира пълноценното прилагане на разпоредбите на член 117 и член 126 от Конвенцията от 1990 г. относно защитата на личните данни, с цел постигане на ниво на защита, сравнимо със съответните разпоредби на Конвенцията от 1990 г.

III. Договарящите страни отбелязват, че Кралство Испания прави следните декларации:

1. Декларация за градовете Сеута и Мелила

а) Действащият контрол на стоките и пътниците, които влизат на митническата територия на Европейската икономическа общност от градовете Сеута и Мелила, продължава да се осъществява в съответствие с разпоредбите на протокол 2 от Договора за присъединяването на Испания към Европейските общности.

б) Продължават да се прилагат специалните мерки за освобождаване от изискването за визи при местния граничен трафик между Сеута и Мелила и мароканските провинции Тетуан и Надор.

в) Марокански граждани, които не са жители на провинциите Тетуан и Надор и които желаят да влязат само на територията на градовете Сеута и Мелила продължават да подлежат на визови изисквания. Валидността на тези визи е ограничена до територията на тези два града и може да включва разрешение за многократно влизане и излизане (*visado limitado multiple*), в съответствие с разпоредбите на член 10, параграф 3 и член 11, параграф 1, буква а) от Конвенцията от 1990 г.

г) При прилагането на тези договорености се отчитат предвид интересите на другите договарящи страни.

д) Съобразно националното законодателство, и за да се провери дали пътниците отговарят на условията на член 5 от Конвенцията от 1990 г., на основание на което им е разрешено да влизат в националната територия след паспортна проверка на външната граница, Испания запазва контрола (за самоличност и на документи) при морските и въздушните връзки при заминаване от Сеута и Мелила, които имат единствена цел на пътуване някое друго място от територията на Испания.

За тази цел Испания запазва контрола на вътрешните полети и на редовните фериботни връзки, при заминаване от градовете Сеута и Мелила в посока към друга договаряща страна по Конвенцията.

2. Декларация за прилагането на Европейската конвенция за взаимопомощ по наказателноправни въпроси и Европейската конвенция за екстрадиция.

Кралство Испания се задължава да се въздържа от позоваване на резервите и декларациите, направени при ратифициране на Европейската конвенция за екстрадиция от 13 декември 1957 г. и на Европейската конвенция за взаимопомощ

по наказателноправни въпроси от 20 април 1959 г., доколкото те са несъвместими с Конвенцията от 1990 г.

3. Декларация по член 121 от Конвенцията от 1990 г.

Правителството на Кралство Испания декларира, че освен по отношение на пресните цитрусови плодове и палми, то прилага опростената процедура за контрола и изискванията за здравето на растенията по член 121 от Конвенцията от 1990 г., от датата на подписване на Споразумението за присъединяване към Конвенцията от 1990 г.

Правителството на Кралство Испания декларира, че до 1 януари 2002 г. извършва оценка за риска от селскостопански вредители по отношение на пресните цитрусови плодове и палми, което може по целесъобразност да обоснове дерогация на член 121, параграф 2 от Конвенцията от 1990 г., след влизането в сила на Споразумението за присъединяването на Кралство Испания, ако се установи, че съществува опасност от внасяне или развъждане на вредни организми,.

4. Декларация по Споразумението за присъединяването на Португалската република към Конвенцията от 1990 г.

Към момента на подписване на Споразумението, Кралство Испания взема предвид съдържанието на Споразумението за присъединяване на Република Португалия към Конвенцията от 1990 г. и свързаните с него Заключителен акт и Декларация.

Съставено в Бон на двадесет и петия ден от месец юни хиляда деветстотин деветдесет и първа година в един екземпляр на нидерландски, френски, немски, италиански и испански език, като всички текстове са с еднаква сила и се депозира в архива на правителството на Великото херцогство Люксембург, което от своя страна изпраща надлежно заверено копие до всяка от договарящите страни.

За правителството на Кралство Белгия:

За правителството на Федерална република Германия:

За правителството на Кралство Испания:

За правителството на Френската република :

За правителството на Италианската република :

За правителството на Великото херцогство Люксембург:

За правителството на Кралство Нидерландия:

ДЕКЛАРАЦИЯ НА МИНИСТРИТЕ И НА ДЪРЖАВНИТЕ СЕКРЕТАРИ

На двадесет и петия ден от месец юни хиляда деветстотин деветдесет и първа година представителите на правителствата на Кралство Белгия, Федерална република Германия, Кралство Испания, Френската република, Италианската република, Великото херцогство Люксембург и Кралство Нидерландия подписват в Бон Споразумението за присъединяването на Кралство Испания към Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г. между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенното премахване на контрола по техните общи граници, подписана в Шенген на 19 юни 1990 г., към която Италианската република се присъединява със Споразумение, подписано в Париж на 27 ноември 1990 г.

Те отбелязват, че представителят на правителството на Кралство Испания декларира подкрепа за Декларацията, направена в Шенген на 19 юни 1990 г. от министрите и държавните секретари, представляващи правителствата на Кралство Белгия, Федерална република Германия, Френската република, Великото херцогство Люксембург и Кралство Нидерландия, и за Решението, одобрено на същата дата след подписването на Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген, които са подкрепени и от Италианската република .